

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

16 SEPTEMBRE 1997

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et aux Annexes I et II, faites à Funchal le 18 mai 1992

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980	5
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1996-1997

16 SEPTEMBER 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980	5
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi vise à permettre la ratification de la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention de Rome du 19 juin 1980 sur la loi applicable aux obligations contractuelles, signée à Funchal le 18 mai 1992.

Dans le cadre du droit international privé, la Convention de Rome constitue le prolongement de la Convention de Bruxelles de 1968, qui règle de manière uniforme la compétence des juridictions au niveau international au sein de la Communauté et qui facilite et accélère le déroulement de nombreuses affaires civiles et des procédures d'exécution.

La Convention de Rome permet d'éviter que le «choix du forum» (cette possibilité était offerte par la Convention de Bruxelles) soit fait en fonction du droit le plus favorable pour le demandeur.

L'Espagne et le Portugal ont adhéré à la Convention de Bruxelles en 1989 et se sont à ce moment-là engagés à adhérer à la Convention de Rome relative au droit international privé. En leur qualité de membre de la Communauté, ils se sont d'ailleurs obligés à adhérer à la Convention de Rome.

La Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention de Rome a été signée (par la Belgique également) à Funchal le 18 mai 1992.

Cette Convention prévoit en son article 2 que quelques modifications, dont la plus importante consiste en l'abrogation de l'article 27, sont apportées à la Convention de Rome sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

L'article 27, paragraphe 1^{er}, qui définit le champ d'application territorial de la Convention, à savoir le territoire européen des États contractants, et l'article 27, paragraphe 2, qui prévoit que ce champ d'application peut être étendu, sont abrogés, ainsi que les paragraphes 3 et 4.

Les autres modifications sont en rapport avec l'abrogation de l'article 27, à savoir:

l'article 22, paragraphe 2, qui prévoit que tout État contractant peut émettre des réserves au moment de la déclaration (telle que prévue à l'article 27, paragraphe 3) concernant l'extension du champ d'application territorial de la Convention (article 27, paragraphe 2), est également abrogé;

l'article 30, paragraphe 3, deuxième phrase, qui prévoit que la dénonciation de la Convention peut être limitée à l'un des territoires auxquels la Convention a été étendue par application de l'article 27, paragraphe 2, doit également être abrogé;

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet strekt ertoe de bekrachtiging van het Verdrag inzake de toetreding van Spanje en Portugal tot het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ondertekend te Funchal op 18 mei 1992, mogelijk te maken.

Het IPR-Verdrag van Rome is het verlengstuk van het Verdrag van Brussel van 1968, dat op eenvormige wijze de bevoegdheid van de gerechten in internationaal verband binnen de Gemeenschap vaststelt en het verloop van talrijke burgerlijke zaken en tenuitvoerleggingsprocedures vergemakkelijkt en bespoedigt.

Dankzij het Verdrag van Rome wordt voorkomen dat de «keuze van het forum» (deze mogelijkheid werd geboden door het Verdrag van Brussel) wordt gemaakt op grond van het recht dat voor de eiser het meest gunstig is.

Spanje en Portugal zijn toegetreden tot het Verdrag van Brussel in 1989 en hebben zich toen reeds verbonden tevens toe te treden tot het IPR-Verdrag van Rome. Door hun lidmaatschap van de Gemeenschap hebben ze zich trouwens verplicht om toe te treden tot het Verdrag van Rome.

Het verdrag inzake de toetreding van Spanje en Portugal tot het Verdrag van Rome werd (ook door België) ondertekend in Funchal op 18 mei 1992.

Dit verdrag voorziet in artikel 2 dat het Verdrag van Rome inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, wordt gewijzigd op een aantal punten, waarvan het voornaamste de opheffing van artikel 27 is.

Artikel 27, eerste lid, dat het toepassingsgebied van het verdrag omschrijft, met name het Europese gebied van de verdragsluitende Staten, en artikel 27, tweede lid, dat voorziet dat dit toepassingsgebied kan worden uitgebreid, worden opgeheven, alsook het derde en vierde lid.

De overige wijzigingen hebben betrekking op en houden verband met de opheffing van artikel 27, met name:

artikel 22, tweede lid, dat bepaalt dat elke verdragsluitende Staat voorbehouden kan maken bij de verklaring (zoals voorzien in artikel 27, derde lid) met betrekking tot de uitbreiding van het territoriale toepassingsgebied van het verdrag (artikel 27, tweede lid), komt eveneens te vervallen;

artikel 30, derde lid, tweede zin, dat voorziet dat de opzegging van het verdrag kan beperkt worden tot één van de gebieden waarop het verdrag krachtens artikel 27, tweede lid, van toepassing wordt verklaard dient dus ook te worden opgeheven;

à l'article 31, sous *d*), le renvoi à l'article 27 est également omis.

Les autres articles de la Convention de Funchal traitent de la ratification de la Convention par les États contractants, l'entrée en vigueur, sa notification et d'autres généralités/formalités.

Par conséquent, la ratification de la Convention de Funchal semble ne pas avoir d'influence sur le champ d'application et le contenu des règles uniformes en matière de droit international privé de la Convention de Rome.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

in artikel 31, onder *d*), wordt de verwijzing naar artikel 27 eveneens weggelaten.

De overige artikelen van het Verdrag van Funchal handelen over de bekrachtiging van het verdrag door de ondertekenende Staten, de inwerkingtreding, de ter kennisstelling hiervan en verdere algemeenheden/formaliteiten.

De bekrachtiging van het Verdrag van Funchal lijkt aldus zonder invloed te moeten zijn op het toepassingsgebied en de inhoud van de eenvormige regels van IPR van het Verdrag van Rome.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et les Annexes I et II, faites à Funchal le 18 mai 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 29 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980 en de Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 29 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

CONVENTION

relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

CONSIDÉRANT que le Royaume d'Espagne et la République portugaise, en devenant membres de la Communauté, se sont engagés à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

ONT DECIDÉ de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Melchior WATHELET,

Vice-premier Ministre, Ministre de la Justice et des Affaires économiques

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK:

Michael BENDIK,

Ministre de la Justice

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Wolfgang HEYDE,

Directeur ministériel au Ministère fédéral de la Justice

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HÉLLÉNIQUE:

Michalis PAPACONSTANTINOÛ,

Ministre de la Justice

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE:

Tomas DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,

Ministre de la Justice

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Michel VAUZELLE,

Garde des Sceaux, Ministre de la Justice

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE:

Pádraig FLYNN,

Ministre de la Justice

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Giovanni BATTISTINI,

Ambassadeur à Lisbonne

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG:

Charles ELSÉN,

Premier Conseiller de Gouvernement

VERDRAG

inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening te Rome op 19 juni 1980

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, door Lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht hebben toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

HEBBEN BESLOTEN dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:

Melchior WATHELET,

Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en van Economische Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKE:

Michael BENDIK,

Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Wolfgang HEYDE,

Directeur bij het Bondsministerie van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Michalis PAPACONSTANTINOÛ,

Minister van Justitie

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,

Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK:

Michel VAUZELLE,

Zegelbewaarder, Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN IERLAND:

Pádraig FLYNN,

Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Giovanni BATTISTINI,

Ambassadeur te Lissabon

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG:

Charles ELSÉN,

Eerste Adviseur van de Regering

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

E.M.H. HIRSCH-BALLIN,
Ministre de la Justice

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:

Alvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
Ministre de la Justice

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

John Mark TAYLOR,
Sous-Secrétaire d'État parlementaire auprès du Ministère de la
Justice

LESQUELS, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé
leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article 1^{er}

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise adhèrent
à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuel-
les, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980.

Article 2

La convention sur la loi applicable aux obligations contrac-
tuelles est modifiée comme suit:

1) Le paragraphe 2 de l'article 22, l'article 27 et la deuxième
phrase de l'article 30, paragraphe 3, sont supprimés;

2) à l'article 31, le point *d*) est remplacé par le texte suivant:
«*d*) les communications faites en application des articles 23,
24, 25, 26 et 30;».

Article 3

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européen-
nes remet au gouvernement du Royaume d'Espagne et au
gouvernement de la République portugaise une copie certifiée
conforme de la convention sur la loi applicable aux obligations
contractuelles en langues allemande, anglaise, danoise, fran-
çaise, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise.

Le texte de la convention sur la loi applicable aux obligations
contractuelles établi en langues espagnole et portugaise figure
aux annexes I et II de la présente convention. Le texte établi en
langues espagnole et portugaise fait foi dans les mêmes condi-
tions que les autres textes de la convention sur la loi applicable
aux obligations contractuelles.

Article 4

La présente convention est ratifiée par les États signataires.
Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secréta-
riat général du Conseil des Communautés européennes.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLAN-
DEN:

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK:

Alvaro José BRILHANTE LARORINHO LÚCIO,
Minister van Justitie

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VER-
ENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN
NOORD-IERLAND:

John Mark TAYLOR,
Parlementair Ondersecretaris van Staat voor het Departement
van de Lord Chancellor

DIE, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun
in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREEN-
STEMMING HEBBEN BEREIKT:

Artikel 1

Het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek treden toe
tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbın-
tenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te
Rome op 19 juni 1980.

Artikel 2

Het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbın-
tenissen uit overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1) artikel 22, lid 2, artikel 27, en de tweede zin van artikel 30,
lid 3, vervallen;

2) artikel 31, onder *d*), wordt vervangen door:
«*d*) de kennisgevingen, gedaan ingevolge de artikelen 23, 24,
25, 26 en 30;».

Artikel 3

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese
Gemeenschappen zendt aan de Regeringen van het Koninkrijk
Spanje en van de Portugese Republiek een voor eensluidend
gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de
Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal
van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbın-
tenissen uit overeenkomst.

De tekst van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing
is op verbintenissen uit overeenkomst in de Portugese en de
Spaanse taal is opgenomen in de bijlagen I en II bij het onderha-
vige Verdrag. De teksten in de Portugese en de Spaanse taal zijn
op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Ver-
drag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit
overeenkomst.

Artikel 4

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten
bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd
bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese
Gemeenschappen.

Article 5

La présente convention entre en vigueur, dans les rapports entre les États qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par le Royaume d'Espagne ou la République portugaise et un État ayant ratifié la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

La présente convention entre en vigueur pour chaque État contractant qui la ratifie ultérieurement le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

Article 6

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux États signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les États contractants.

Article 7

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

Artikel 5

Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door het Koninkrijk Spanje of de Portugese Republiek en één Staat die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft bekrachtigd.

Dit Verdrag treedt voor elke Verdragsluitende Staat die het later bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DÁ FHIANÚS IN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínihe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, I plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Hecho en Funchal, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Funchal, den attende maj nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Funchal am achtzehnten Mai neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο φούνσαλ, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο.

Done at Funchal on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Funchal, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Arna dhéanamh i Funchal, an t-ochtú lá déag de Bhealtaine, míle naoi gcéad nócha dó i Funchal.

Fatto a Funchal, addi' diciotto maggio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Funchal, de achttiende mei negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Funchal, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e dois.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hEireann

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente da República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ANNEXES I ET II

Les annexes I et II contiennent le texte en langues espagnole et portugaise de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Les annexes ont été transmises pour information; elles ne figurent donc pas dans la publication.

BIJLAGEN I EN II

De bijlagen I en II omvatten de Spaanse en Portugese tekst van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst. Deze bijlagen werden ter inzage overgemaakt; zij worden bijgevolg niet opgenomen in de publicatie.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et aux Annexes I et II, faites à Funchal le 18 mai 1992

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Annexes I et II, faits à Funchal le 18 mai 1992, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 juin 1997, d'une demande d'avis, sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion du royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Annexes I et II, faits à Funchal le 18 mai 1992», a donné le 14 juillet 1997 l'avis suivant:

Examen du projet

1. Il y a lieu de signaler que les deux annexes — les textes établis en langue espagnole et portugaise — ne sont pas jointes au dossier.

Dès lors qu'il est porté également assentiment à ces annexes, il conviendrait que la Chambre et le Sénat en aient connaissance.

2. L'on écrira, à l'intitulé: «et aux annexes I et II, faites à ...» et à l'article 2: «et les annexes I et II, faites à ...».

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président;

MM. M. HANOTIAU et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

MM. P. GOTHOT et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Greffier,
J. GIELISSEN.

Le Président,
J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 juni 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992», heeft op 14 juli 1997 het volgende advies gegeven:

Onderzoek van het ontwerp

1. Er dient op gewezen te worden dat de twee bijlagen — de teksten die in het Spaans en in het Portugees zijn opgesteld — niet bij het dossier zijn gevoegd.

Aangezien eveneens met die bijlagen wordt ingestemd, zouden de Kamer en de Senaat er kennis van moeten hebben.

2. In het opschrift schrijve men: «... ter ondertekening opgesteld te Rome ... en met de bijlagen I en II, gedaan te ...». In artikel 2 schrijve men: «... en de bijlagen I en II ...».

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, voorzitter;

De heren M. HANOTIAU en Y. KREINS, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw P. VANDERNACHT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,
J. GIELISSEN.

De Voorzitter,
J.-J. STRYCKMANS.